

## **Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language**

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

### **Teacher Talk: Conducting a Lesson in a Foreign Language (En-Cz)**

#### ***Table of Contents***

##### **1. Introductions**

- 1.1. Meeting, Greeting
- 1.2. Register
- 1.3. Attendance

##### **2. Classroom Management**

- 2.1. Arranging the Classroom
- 2.2. The Lesson – Beginning and Ending Rituals
- 2.3. Discipline

##### **3. Classroom Interaction**

- 3.1. Organizing the pupils for work
- 3.2. Setting the Tasks

Attachment 1 – Further Instructions for Classroom Activities

Attachment 2 – Things in the Classroom

Attachment 3 – Other Useful Expressions

- A.3.1. School Life
- A.3.2. The Lesson
- A.3.3. A Text
- A.3.4. Punctuation

## Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

### 1. Introductions

#### 1.1. Meeting, Greeting

Good morning / afternoon, everybody.	Dobrý den.
Take your seats.	Posaďte se na svá místa.
I want you to stand up.	Chci, abyste vstali.
Let me introduce myself.	Dovolte mi, abych se představil/a.
I'm going to be your teacher this week.	Tento týden vás budu učit já.
I'm a student teacher.	Jsem tu na praxi.
Now let us introduce each other.	Teď se představíme navzájem.
I will need the classroom seating chart.	Budu potřebovat zasedací pořádek.
<i>or:</i> Could you make name cards?	<i>Anebo:</i> mohli byste si připravit jmenovky?

#### 1.2. Register

Where is the class register?	Kde je třídní kniha?
I haven't filled it in.	Ještě jsem ji nevyplnil/a.
Do you mind if I sit down?	Nevadí vám, když se posadím?
I have to make an entry in the register.	Musím zapsat do třídní knihy.
May I borrow ...?	Mohu si půjčit ... ?
Could you lend me a pen, please?	Mohl bys mi, prosím, půjčit pero?
Who is on duty in the class?	Kdo má ve třídě službu?
Who is the monitor?	Kdo je služba?
Who wants to be in charge?	Kdo si to chce vzít na starost?
What's today's date?	Kolikátého je dnes?
Put today's date on the board.	Napiš na tabuli dnešní datum.

#### 1.3. Attendance

Let's see if everyone is here.	Podíváme se, jestli jsou zde všichni.
Who's missing?	Kdo chybí?
Who's absent today?	Kdo dnes chybí?
Who wasn't here last time?	Kdo tu nebyl minule?
Can't you come on time?	Copak ty nemůžeš přijít včas?
Make sure it doesn't happen again.	Dej pozor, aby se to neopakovalo.
Have you got the doctor's certificate?	Máš potvrzení od lékaře?
<i>or:</i> your parents' letter of excuse?	<i>Nebo:</i> omluvenku od rodičů?
I cannot excuse anybody from this lesson.	Z této hodiny nemohu nikoho uvolnit.

## Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

### 2. Classroom Management

#### 2.1. Arranging the classroom

Put your name cards on your desks.	Dejte si na lavice jmenovky.
Put your desks together.	Srazte lavice k sobě.
Bring two more chairs, please.	Přines ještě dvě židle, prosím.
Hurry up so that I can start the lesson.	Pospěšte si, ať mohu začít hodinu.
Pull the board down.	Stáhni tabuli.
Push it up.	Zvedni ji.
Can you switch the lights on / off?	Můžete rozsvítit /zhasnout?
We will need special equipment.	Budeme potřebovat zvláštní pomůcky.

#### 2.2. The lesson – beginning and ending rituals

There goes the bell.	Zvoní.
The break is over.	Přestávka skončila.
Let's get started.	Začněme.
It's time to start now.	Je čas, abychom už začali.
I am not quite sure how to put this but ...	Nejsem si docela jistý/á, jak to říct, ale ...
I seem to be losing my voice.	Zdá se, že ztrácím hlas.
There is no point in beginning this ...	Není důvod, abychom začínali ...
We'll continue with this task next time.	V této práci budeme pokračovat příště.
We'll finish this next time.	Dokončíme to příště.
There's some time left.	Ještě nám zbývá chvilka času.
We have a few minutes left.	Máme ještě několik minut času.
We have extra four minutes.	Máme ještě čtyři minuty.
The bell rings for the break.	Zvoní na přestávku.
Let's have a break.	Uděláme si přestávku.
We've run out of time.	Nezbyl nám čas.
That'll do for today's lesson.	To pro dnešní hodinu stačí.
Time is up.	Čas uplynul.
The lesson is over.	Hodina skončila.
Next time we'll meet in room 18.	Příště se sejdeme v učebně č.18.
All right. That's all for today, thank you.	Tak, to je pro dnešek všechno, děkuji vám.
Can someone clean the board?	Může někdo smazat tabuli?
Put the chairs up, please.	Dejte židle na lavice, prosím.
Queue up / line up at the door.	Seřaďte se u dveří.
Get into a queue /line.	Postav se do fronty.

See also the attachment 1.

## **Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language**

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

### *2.3. Discipline*

May I have your attention.	Mohli byste mi věnovat pozornost?
Pay attention, please.	Dávej/te pozor, prosím.
Speak up, please.	Mluv hlasitěji, prosím.
Speak so that we can hear you.	Mluv tak, abychom tě slyšeli.
Louder / softer.	Hlasitěji / tišeji.
Wait till you are asked.	Počkej, až tě vyvolám.
Don't interrupt him.	Neskákej mu do řeči.
Don't talk.	Nebavte se. Nemluvte.
Stop talking.	Přestaňte se bavit.
Don't whisper.	Nešeptejte.
Do stop whispering.	Přestaňte konečně šeptat.
Don't laugh at him.	Nesmějte se mu.
Sit still.	Sed' klidně.
Turn round.	Otoč/te se.
Don't prompt.	Nenapovídejte.
Don't cheat.	Nepodvádějte.
I'll have to separate you.	Budu vás muset rozsadit.

## Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

### 3. Classroom Interaction

#### 3.1. Organizing the pupils for work

Come to the front (of the class).	Pojď dopředu.
Go to the board.	Jdi k tabuli.
Stand with your back to the class.	Postav se zády ke třídě.
Go back to your place.	Vrať se na své místo.
Put up your hand/s.	Hlas/te se.
Raise your hands.	Hlaste se.
Your turn.	Jsi na řadě.
Don't talk at the same time.	Nemluvte všichni najednou.
In turns.	Po řadě.
I'll divide you into groups.	Rozdělím vás na skupiny.
Work in twos / pairs.	Pracujte ve dvojicích.
Make pairs.	Utvořte dvojice.
Work in threes / fours / fives.	Pracujte ve trojicích, čtveřicích, peticích.
Practise in groups of four.	Procvičujte ve čtyřčlenných skupinkách.
There are too many in this group.	V této skupině je vás moc.
Get into groups of six.	Rozdělte se do skupinek po šesti.
Please share this handout.	Ten pracovní list je pro vás oba / všechny.
Cooperate.	Spolupracujte.
Work on your own.	Pracujte samostatně.

#### 3.2. Setting the tasks

Can you collect your homework?	Můžete vybrat domácí úkoly?
Why haven't you done your homework?	Proč jsi neudělal domácí úkol/y?
For this task you will need ...	Na tento úkol budete potřebovat ...
Distribute the handouts (worksheets).	Rozdejte pracovní listy.
Turn over.	Otočte na zadní stranu.
Open your textbooks, page 20.	Otevřete učebnice, strana 20.
Your task is to ...	Máte za úkol ...
Start working.	Začněte pracovat.
Read aloud.	Čtěte nahlas.
Silent reading. / Read silently.	Čtěte potichu.
You have skipped a line.	Přeskočil jsi řádek.
Turn to the next page.	Otočte na další stranu.
Carry /go on with the exercise.	Pokračujte ve cvičení.
Finish in writing.	Dokončete písemně.
Close your books.	Zavřete knihy.

## **Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language**

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Write legibly.	Pište čitelně.
Neat handwriting.	Hezké písmo (rukopis).
Keep working.	Jen pracuj dál.
Stop writing.	Přestaňte psát.
Here´s your test.	Tady máš svůj test.
Put it face down, please.	Polož ho, prosím, lícem dolů.
Has everyone got a copy?	Má každý kopii?
Swap /exchange your exercise-books.	Vyměňte si sešity.
You have made a mistake.	Udělal/a jsi chybu.
Do the corrections.	Proveďte opravu.
Peer correction.	Vzájemná oprava.
Collect. / Hand in.	Seberte.
You have made a lot of progress.	Udělal/a jsi velký pokrok.
Can you make it?	Stihneš to?
Can you manage?	Zvládneš to?
You should catch up with the rest of the class.	Měl/a bys dohonit ostatní ze třídy.
You´ll catch up, won´t you?	Ty to doženeš, že?

*See also the attachments 2 and 3.*

## Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

### Attachment 1 – Further Instructions for Classroom Activities

start / begin reading	začněte číst
go on / carry on / continue	pokračujte
finish / conclude	skončete
look for	hledejte
find	najděte
revise / recap	zopakujte si
label	označte
express	vyjádřete
summarize	shrňte
transform	převeďte
write (put / note / jot) down	poznámenejte si
practise	procvičujte
use / apply	použijte
ask and answer	ptejte se a odpovídejte
match / connect / link / combine / join	spojte
add	přidejte
change / alter	změňte
arrange, order	uspořádejte
choose / select	vyberte
give an example	uved'te příklad
fill in / out <i>or</i> insert	doplňte
complete	dokončete
try	zkuste / snažte se
note the use of ...	všimněte si použití ...
state / list	určete / uveďte
attach	připojte
make sure	ujistěte se
respond	odpovězte
substitute / replace	nahraďte
vary	obměňujte
distinguish	rozlišujte
rewrite	přepište
copy	opište si
explain it to me	vysvětlete mi to
show	ukažte
check	zkontrolujte si
correct	opravte si

## **Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language**

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

decide	rozhodněte se
count up your points/scores	spočítejte si body
sign / write your name	podepište se
compare and contrast	porovnejte
express in a different way	vyjádřete jinak
describe	popište
omit / leave out	vynechte
avoid	vyhněte se
underline	podtrhněte
ring / circle	zakroužkujte
box / frame	dejte do rámečku
draw arrows	nakreslete šipky
mark	označte
rule	nalinkujte
cross out	vyškrtněte
tick off	zatrhněte
number each line	očísľujte každý řádek
put down your pens	odložte pera
put in capital letters/capitalize	napište velkými písmeny
print	napište tiskacím písmem
open / close brackets	otevřete / uzavřete závorku



## **Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language**

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

### **Attachment 2 – Things in the Classroom**

Ceiling	strop
Floor	podlaha
Walls	stěny
Curtains	záclony, závěsy
Window sill / ledge	okenní parapet
Plants	hrnkové květiny
Teacher's desk	katedra
Desk	lavice
Chair / seat	židle / místo
Shelf (pl. shelves)	polička
(rubbish) Bin	koš na odpadky
Sink / wash basin	umyvadlo
Tap	kohoutek
Sponge	houba
Duster	hadr, prachovka
Lights	světla
Switch	vypínač
Sockets	zásuvky
Plugs	zástrčky
Lead / flex / cable	šňůra
Extension lead	prodlužovačka
Adaptor	adaptér
Overhead projector (OHP)	zpětný projektor
Overhead transparency (OHT)	fólie
Slides	diapozitivy, „slidy“ PPT
Projector	projektor
Visuals	obrázky, vizuálie
Notice board	nástěnka
Magnet board	magnetická tabule
Pictures	obrazy
Maps	mapy
Photographs	fotografie
Posters	plakáty
Charts, graphs	přehledy, grafy
Diagrams	diagramy
Table	tabulka
Cuttings / clippings / cutouts	výstřižky

**Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language**

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

(class) Register	třídní kniha
Report book	žakovská knížka
White board	bílá tabule
Flipchart	„papírová“ tabule
Pointer	ukazovátko
Chalk / a piece of chalk	křída
Coloured chalk	barevná křída
Pencil case	penál
A spare pen	náhradní pero
Pencil	tužka
Marker	fixka
Sharpener	ořezávátko
Eraser	guma
Ruler	pravítko
Pins	špendlíky
Rubber band	gumička
Scotch tape	izolepa
Scissors	nůžky
Stapler	sešívačka

## Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

### Attachment 3 – Other Useful Expressions

#### A.3.1. School Life

Pupil / student / learner	žák
Peer	vrstevník
Classmate	spolužák
Class teacher	třídní učitel
Head of school	ředitel
Deputy head	zástupce
Staffroom	sborovna
Timetable	rozvrh hodin
Syllabus, curricula	osnovy
Make-up lesson	náhradní hodina
Stand-by	pohotovost
To cover for someone	„suplovat“ za někoho

#### A.3.2. A Lesson

Instruction	výuka
Unit	lekce v učebnici
Lesson, class	hodina
Lesson plan	příprava na hodinu
Topic	téma
aim of the lesson	cíl hodiny
Stage	část hodiny, fáze
Step	krátká část hodiny, krok
New subject matter	nové učivo
Presentation	prezentace, výklad
Explanation	vysvětlení
Practice	procvičování
Instructions	pokyny
Activities	činnosti
Summary	shrnutí
Conclusion	závěr
Ending	zakočení
Textbook / coursebook	učebnice
Teacher's book	metodická příručka
Workbook, activity book	cvičebnice
Practice book	cvičebnice
Exercise book	sešit
Notebook	poznámkový blok

## Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

### A.3.3. A Text

A sheet of paper	papír
Rough draft / first draft	koncept
Final copy / fair copy	čistopis
Sentence	věta
Phrase	fráze
Blanks	mezery
Expressions	výrazy
Rules	pravidla
Paragraph	odstavec
Column	sloupec
Line	řádek
Margin	okraj

### A.3.4. Punctuation

Comma	čárka
Full stop	tečka
Question mark	otazník
Exclamation mark	vykřičník
Colon	dvojtečka
Semi colon	středník
Asterisk	hvězdička
Apostrophe	apostrof
Inverted commas / quotation marks	uvozovky
Hyphen	spojovník
Dash	pomlčka
Slash / stroke	lomítko
(square) Brackets, parentheses	(hranaté) závorky
Bold	tučně
Italics	kurzíva